

通鑒故事 選譯

SELECTED TRANSLATIONS FROM
THE STORIES IN ZI ZHI TONG JIAN

中國古典文學作品選讀

中国古典文学作品选读

通鑑故事选译

TONGJIAN GUSHI XUANYI

徐文选译

上海古籍出版社

中国古典文学作品选读

(第四函)

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海东方印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 43.75 字数 692,000

1985 年 9 月第 1 版 1985 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—25,000

统一书号: 10186·573 定价: (全八册) 6.70 元

前 言

《资治通鉴》是我国古代一部著名的编年体史书，是由北宋杰出的史学家司马光负责主编的。司马光(公元一〇一九——一〇八六年)，字君实，陕州夏县(今山西省夏县)人。宋英宗赵曙时，他仿照《左传》体例，把战国至秦二世约两百年间的史事，编成八卷，名为《通志》，奏呈英宗。治平三年(公元一〇六六年)，英宗特许他设置书局，借阅宫廷秘阁图书，继续编写。经历了十九年，在宋神宗赵顼元丰七年(公元一〇八四年)终于成书，神宗定名为《资治通鉴》。后世简称《通鉴》。参加这项编写工作的，有刘攽(宾 bīn)、刘恕、范祖禹等人。他们分别担任两汉、魏晋南北朝、唐五代部分的编写工作。全书二百九十四卷，外加目录三十卷，考异三十卷，合计三百五十四卷。上起战国周威烈王二十三年(公元前四〇三年)，下迄五代后周世宗显德六年(公元九五九年)，记述了一千三百六十二年的历史，三百多万字，成为我国编年体史书中规模最大的一部。

全书除采录正史外，又旁及野史、传状、文集、谱录等资料三百二十多种，对于历代统治阶级的兴亡治乱作了系统的叙述，搜罗宏富，但也不是细大不

捐,书中对于符瑞以及神怪的材料,几乎没有采用,使迷信色彩大为减少。书中对社会上错综复杂的矛盾和斗争,有不少篇幅作了深刻的揭露,如“玄武门之变”是写弟兄之间为了争夺统治权而展开了你死我活的斗争,“肥水之战”是写不同民族之间争夺全国统治权而展开的规模宏大的战役,“黄巾起义”、“黄巢入长安”是写农民起来推翻封建王朝所作的英勇的战斗,“赵广汉治京兆”是写人民对清官的拥护,……凡此种种,使我们对封建社会的理解与认识是有不同程度帮助的。至于励精图治、促使国家安定和强盛的统治者,如燕昭王、赵武灵王、唐太宗等人在历史上留下的业绩,对后世有着积极的影响,《通鉴》也为后人作了重点介绍,起着一定的借鉴作用。在民族往来方面,如“张骞通西域”、“班超出使西域”等叙述,对后世了解中亚交通和民族融合,也提供了较好的材料。《通鉴》对历代的典章制度,也作了扼要的叙述,使后人在阅读过程中,与史实相联系,既不感到繁琐,又能收到相得益彰的效果。《通鉴》对大型史事作了很好的组织,经史学家们大笔挥洒,便更显得有声有色,比分散的传记体写得更有条理,前因后果,更加分明。在宏伟的结构中,通过细致生动的刻画,将史事逼真地再现,使历史人物形象鲜明丰满,有的达到可歌可泣的程度。《通鉴》的语言精炼生动,节录诗文,取其精华,故很少有冗长拖沓的毛病。

《通鉴》的缺点,明代万历年间的严衍曾说:“朝

章国政述之独详，而家乘世谱纪之或略；其于人也，显荣者多而遗逸则略，方正者多而节侠或略，丈夫者多而妇女则略。”这些话基本上是正确的。司马光是地主阶级史学家，在书中宣扬帝王将相的英雄史观，敌视历代王朝的农民起义，不重视劳动人民的发明创造，这也是不可讳言的事实。

本书从《通鉴》里面选录了十四篇较有意义的历史故事。为了方便读者，在每篇原文前面列有说明；对某些词语作了注音、注释；译文尽量做到口语化、规范化。供广大爱好者阅读。

本书是在李颖生、郑云波、邱明皋、吴汝煜、余明侠、郭广伟、王恩宗、朱宏恢等同志通力合作下完成的。由于水平的限制，疏漏错误，谅所难免，恳切地希望读者批评和指正。

徐 文

目 次

前 言	1
燕昭王与乐毅	1
赵武灵王胡服骑射	15
卫青霍去病击匈奴	23
赵广汉治京兆	42
班超出使西域	49
黄巾起义	73
陶侃惜分阴	92
肥水之战	99
韦叡救钟离	127
玄武门之变	137
贞观君臣论治	160
天宝长安之乱	176
黄巢入长安	216
周世宗斩骄将愬卒	230

燕昭王与乐毅

公元前三一六年，燕相子之使人向燕王姬哙游说，要他效法尧舜禅让的故事，把王位让给子之，结果引起国内大乱。齐国乘机以平乱为名，出兵伐燕，把子之剁成肉酱，并且杀害了燕王，燕国几乎灭亡。

公元前三一二年，燕昭王姬平即位后，一心招徕人才，日夜安抚人民，励精图治，复兴燕国。二十多年后，他看到齐湣王因骄横失去了人心，于是就联合秦、魏、韩、赵等国，以乐毅为上将军，兴兵伐齐。五国联军打败了齐军后，燕军长驱直入，攻下齐国都城临淄。然后分兵四路，破齐七十余城。齐湣王流亡到莒城（今山东省莒县），不久，被楚将淖齿所杀。

乐毅在破齐战役中，表现了政治上、军事上的卓越才能，为燕国立下了功劳。有人乘机毁谤他，昭王不相信，杀死了进谗言的人，立乐毅为齐王。乐毅不肯接受，立誓至死没有二心。不幸昭王去世，乐毅为燕国新君所忌，虽身免于祸，但功业未成，为历代史学家所叹惜。

《通鉴》对这件事记载很详细，这里节选了一部分。它融合许多史料写成，比较《史记》本传更为丰富生动。

【原文】

赧(蟠 nǎn)王(东周王姬延,公元前三一四——前二五六年在位)三年(公元前三一二年),燕(烟 yān, 国名,在今河北省东北部及辽宁省西南部地方)人共立(共同拥立)太子平,是为(这就是)昭王(战国时燕国君,公元前三一一——前二七九年在位)。昭王于破燕之后(燕国被齐国击败之后),吊死(追悼死去的人)问孤(慰问孤苦无依的人),与百姓同甘苦,卑身(自身很谦恭)厚币(用很多礼物)以招贤者。谓郭隗(葵 kuí)曰:“齐(国名,在今山东省东部及北部地方)因(乘)孤(古代侯王的自称)之国乱而袭破燕,孤极知(很了解)燕小力少,不足以报(报仇);然诚得贤士与共国(共同治理国家),以雪(洗掉)先王(对已死国君的敬称,这里指燕王哙)之耻,孤之愿也。先生视可者(合适的),得身事之(亲身侍奉他)!”郭隗曰:“古之人君(国君)有以千金使涓人(在左右担任洒扫的人,这里指亲近的人)求千里马者,马已死,买其首(头骨)五百金而返。君大怒,涓人曰:‘死马且(尚且)买之,况生者乎?马今至矣(就要来了)。’不期(基 jī)年(周年),千里之马至者三。今王必欲致士(招收贤士),先从隗始,况贤于隗者,岂(难道)远千里(以千里为远)哉!”于是昭王为隗改筑宫(改建宫

室)而师事之(以老师的礼节侍奉他)。于是士争趋(奔向)燕。乐毅(月 yuè)自魏(国名,在今河南省东部、山西省中部及西南部地方)往,剧辛自赵(国名,在今河北省西南部、山西省中部及北部地方)往。昭王以乐毅为亚卿(副相),任以国政。

三十年(公元前二八五年),齐湣(闵 mǐn)王(战国时齐国君,田氏,名地,公元前三〇〇——前二八四年在位)既灭宋(国名,在今河南、安徽、江苏、山东等省交界处,是商朝的后代。宋康王当国,因狂妄自大而致灭亡)而骄,乃(于是)南侵楚(国名,在今河南省南部及安徽、江苏、浙江、江西、湖北、湖南等省),西侵三晋(韩〔在今河南省中部、北部及山西省沁水、临汾等地区〕、赵、魏三国。韩、赵、魏原为晋国的卿,后来三家瓜分晋国,故称三晋),欲并二周(指当时分立的西周和东周两个小国,东周在今河南省巩县一带,西周在今洛阳市及西边一些地方),为天子。狐咺(喧 xuān)正议(严正地议论),斫(浊 zhuó, 斩)之檀衢(齐国都城临淄的街名)。陈举直言,杀之东闾(齐国都城的东门)。燕昭王日夜抚循(照料、安慰)其人(燕国人民),益(更加)以富实,乃与乐毅谋(商议)伐齐。乐毅曰:“齐,霸国(五霸之一的强国)之余业(留下的业绩)也,地大人众,未易独攻也。王必欲伐之,莫如约赵及楚、魏。”于是使乐毅约赵,别使(另外派遣)使者连楚、魏,且令赵啗

(啖 dàn, 引诱)秦以伐齐之利。诸侯害(害怕)齐王之骄暴(骄横凶暴), 皆争合谋与(同)燕伐齐。

三十一年(公元前二八四年), 燕王悉起兵(全部发兵), 以乐毅为上将军(最高军事长官)。秦尉(秦武官名, 等于将军)斯离帅(率领)师(军队)与三晋之师会之。赵王以相国(宰相, 是虚衔)印授(给)乐毅。乐毅并将(率领)秦、魏、韩、赵之兵以伐齐。齐湣王悉国中之众以拒之, 战于济(济水)西, 齐师大败。乐毅还(遣回)秦、韩之师, 分魏师以略(巡行、攻占)宋地, 部赵师以收河间(今河北省河间县一带), 身率燕师, 长驱逐北(追击败兵)。

图二 剧辛曰:“齐大而燕小, 赖诸侯之助以破其军, 宜及时攻取其边城以自益(使自己得到好处, 指扩大燕国的土地), 此长久之利也。今过而不攻, 以深入为名, 无损于齐, 无益于燕, 而结深怨, 后必悔之。”乐毅曰:“齐王伐(自夸)功矜(今 jīn, 自骄)能, 谋不逮(及)下, 废黜(处 chù, 罢免)贤良, 信任谄谀(产于 chǎn yú, 巴结奉承), 政令戾虐(力戾 lì nüè, 凶暴狠毒), 百姓怨怼(对 duì, 怨恨)。今军皆破亡(败散逃亡), 若因而乘(乘势进攻)之, 其民必叛, 祸乱内作, 则齐可图(谋取)也。若不遂乘之, 待彼悔前之非, 改过恤下(体恤下面的人), 而

抚(慰问)其民,则难虑(设想)也。”遂进军深入,齐人果大乱失度(常规),湣王出走(逃跑)。乐毅入临淄(资 zī, 齐国都, 在今山东省淄博市东北),取宝物、祭器,输(送)之于燕,燕王亲至济上劳军(在济水旁慰劳部队),行赏飨士(宴享士兵);封乐毅为昌国君,遂使留徇(xùn, 巡行)齐城之未下者。

齐王出亡之(到)卫(小国名, 在今河南省濮阳县西南),卫君辟(同“避”)宫(宫殿)舍之(请湣王去住),称臣而共(同“供”)具(器物)。齐王不逊(无礼的意思),卫人侵之。齐王去(离开)奔(投奔)邹(小国名, 在今山东省邹县南)、鲁(小国名, 在今山东省曲阜县一带),有骄色,邹、鲁勿内(nà, 同“纳”, 接待),遂走莒(举 jǔ, 在今山东省莒县)。楚使淖(闹 nào)齿将兵救齐,因为齐相。淖齿欲与燕分齐地,乃执湣王而数(暑 shǔ, 责备)之曰:“千乘(在今山东省高青县东北)、博昌(在今山东省博兴县东南)之间,方数百里,雨(下)血(红雨)沾衣,王知之乎?”曰:“知之。”“赢(营 yíng, 在今山东省莱芜县西北)、博(在今山东省泰安市东南)之间,地坼(彻 chè, 裂开)及泉,王知之乎?”曰:“知之。”有人当阙(确 què, 宫门前望楼)而哭者,求之不得,去则闻其声,王知之乎?”曰:“知之。”淖齿曰:“天雨血沾衣者,天以告(警告)也;地坼及泉者,地以告也;有人当阙而哭者,

人以告也。天、地、人皆告矣，而王不知诚焉，何得无诛（杀）！”遂弑（士 shì，古时臣杀君或子女杀父母的专用词）王于鼓里（莒县地名）。

乐毅闻昼邑（齐国都城临淄西边附近地名）人王蠋（烛 zhú）贤，令军中环昼邑三十里无入（不要进去）。使人请蠋，蠋谢（辞谢）不往。燕人曰：“不来，吾且（将）屠（大规模的残杀）昼邑！”蠋曰：“忠臣不事（奉）二君，烈女不更（改嫁）二夫。齐王不用吾谏（见 jiàn，直言规劝），故退而耕于野。国破君亡，吾不能存，而又欲劫（威胁）之以兵；吾与其（如其）不义而生，不若死！”遂经（缢）其颈于树枝，自奋绝脰（豆 dòu，脖子）而死。燕师乘胜长驱（直入），齐城皆望风奔溃。乐毅修整（整顿）燕军，禁止侵掠，求齐之逸民（不肯出来做官的士人），显（使他荣显）而礼之。宽其赋敛（田赋捐税的征收），除其暴令，修其旧政（指齐湣王以前较好的政策），齐民喜悦。乃遣左军度（通过）胶东（在今山东省胶县以东地）、东莱（在今山东省莱阳县东部地区）；前军循（顺着）泰山以东至海（黄海），略琅邪（狼牙 láng yá，在今山东省胶南县琅邪台西北）；右军循河（黄河）、济，屯阿（ē，在今山东省东阿县西南）、鄆（倦 juàn，在今山东省鄆城县北）以连魏师；后军旁（同“傍”，沿着）北海（今渤海湾）以抚千乘；中军据临淄

而镇齐都。祀(祭)桓公(春秋时齐国君,五霸之一,姜姓,名小白;公元前六八五——前六四三年在位)、管仲(桓公相)于郊,表贤者之间(把贤人所住的里门造成牌坊一类的建筑物,加以表扬),封(聚土加高)王蠋之墓。齐人食邑于燕(接受封地于燕国本土)者二十余君,有爵位(官爵职位)于薊(记jì,燕国都城,今北京城西南角)者百余人。六月之间,下(攻占)齐七十余城,皆为(建置)郡县。

乐毅围二邑(莒和即墨),期年不克(攻下),乃令解围,各去城九里而为垒(lěi,军营四周所筑的堡垒),令曰:“城中民出者勿获(不要俘虏),困者赈(救济)之,使即(就)旧业,以镇(安定)新民(新归附的人)。”三年而犹未下。

或谗(蝉chán,说坏话)之于燕昭王曰:“乐毅智谋过人,伐齐,呼吸之间克七十余城,今不下者两城耳。非其力不能拔(攻下),所以三年不攻者,欲久仗兵威以服(折服)齐人,南面而王(称王)耳。今齐人已服,所以未发(发动叛乱)者,以(因)其妻子在燕故也。且齐多美女,又将忘其妻子。愿王图之!”昭王于是置酒大会,引言者而让(斥责)之曰:“先王举国以礼贤者(把整个燕国礼让于贤人),非贪土地以遗(移yí,留给)子孙也。遭所传德薄,不能堪命(胜任治国的工作),国

人不顺(从)。齐为(做出)无道，乘孤国之乱以害先王。寡人(古代诸侯对下的自称)统(代理)位，痛之入骨。故广延(请)群臣，外招宾客，以求报仇；其有成功者，尚欲与之同共(一齐享有)燕国。今乐君亲为寡人破齐，夷(平)其宗庙，报塞(补报)先仇，齐国固(本来)乐君所有，非燕之所得也。乐君若能有齐，与燕并(一齐)为列国，结欢同好，以抗诸侯之难(危难)，燕国之福，寡人之愿也。汝何敢言若此！”乃斩之。赐乐毅妻以后(王后)服，赐其子以公子之服；辂(路)车(国王乘的车子)乘马(四匹马拉的车子)，后属(后面随从的车辆)百两(辆)，遣国相奉而致(赐给)之乐毅，立乐毅为齐王。乐毅惶恐(恐惧不安)不受，拜书(郑重地上了一份报告)，以死自誓。由是齐人服其义，诸侯畏其信，莫敢复有谋者。

【译文】

周赧王三年，燕国人共同拥立太子姬平为国君，这就是燕昭王。昭王在燕国被齐国击败之后，追悼在这次战争中阵亡的将士，慰问了孤苦无依的人们，和百姓同甘共苦。他本人谦虚恭敬，对人很有礼貌，用了很多礼物聘请品德优良、才能出众的人来治理国家。他对郭隗说道：“齐国乘我国有内乱，用突然

袭击的手段打败了我国；我很了解燕国弱小，实力不厚，够不上报仇雪恨。但是，如果能得到贤人的帮助，一同治理国家，洗刷先王的耻辱，这是我的愿望啊！先生，您看哪位可以，我就亲自去拜他为老师。”郭隗说道：“古时候，有一个国君用千斤黄金，派他的亲信去购买千里马。那个亲信找到的千里马已经死了，就用五百斤黄金买回千里马的头骨。国君看了很生气，可是那个亲信说：‘死马的头骨还用五百斤黄金买来，何况活的呢？现在千里马就要来了。’果然不到一年，送来的千里马就有三匹。现在大王如果一定要招纳贤人，不妨先从我郭隗开始。我尚且被您看重了，何况那些比我能干的人，难道还会因为路远而不来吗？”于是昭王替郭隗改建宫室，而且把他当作老师来侍奉他。各国有关才能的人听到后，就争先恐后地奔向燕国。乐毅从魏国来到燕国，剧辛从赵国来到燕国。昭王就任命乐毅为副相，把国家大事交给他办理。

周赧王三十年，齐湣王已经把宋国灭掉，因而骄傲自大起来了，于是向南侵犯楚国，向西侵犯韩、赵、魏三国，还想并吞东周和西周，当上中国的天子。狐咺严正地议论这件事情，就被他杀死在临淄的檀衢街上；陈举毫不掩饰地讲了一些真话，就被他杀死在临淄的东门。燕昭王在这样的情况下，却日日夜夜照料和抚慰燕国的人民，使国家更加富裕和充实，于是和乐毅进一步商量讨伐齐国的计划。乐毅说：“齐

国曾经是五霸之一的强国，一直到现在，还留传着那时的业绩，它地大人多，燕国单独进攻是不容易取胜的。您一定要讨伐它，没有比联合赵、楚、魏三国一起攻打更好了。”昭王同意他的建议，于是就派他去联合赵国，另外又派了使者到楚、魏二国去搞联合，并且叫赵国用伐齐的好处来引诱秦国。各国诸侯害怕齐湣王的骄横凶恶，都争着和燕国合谋一起讨伐齐国。

周赧王三十一年，燕昭王出动全国的兵力，封乐毅为上将军，准备伐齐。秦军的长官斯离也率领士兵和韩、赵、魏三国的部队会合。赵王把相国的大印授给乐毅。乐毅统率了秦、魏、韩、赵的军队去讨伐齐国。齐湣王投入全国的兵力来抵抗他们。双方的主力在济水的西边交锋了，齐国的军队大败而回。乐毅看到兵力有余，就辞退了秦国和韩国的军队，分出魏国的军队去攻占原来是宋国的土地，命令赵国的军队去攻占齐国北部河间的土地。乐毅亲自率领燕国的军队乘胜追击齐军。

剧辛建议道：“齐国大，燕国小，靠着诸侯的帮助才打败了齐军，现在应当及时攻取齐国边境的城市，以便扩大燕国自己的地盘，这是长远的利益啊。现在错过机会不攻，名义上是深入敌境，但对齐国没有损害，对燕国也没有好处，两国反而结下了很深的怨仇，以后一定要懊悔的。”乐毅回答道：“齐湣王自夸有功劳，自吹有本领，定计谋不和下面商量，把贤良